

Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: J.L.M

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya

6. Curso
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ajogua che comissar

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Derpues vino me hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que guapo es el reñete

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Un gato pero encima de la muralla
b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) yo no tengo mucha cosa nueva
b)

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri

- a) Llegue cuando estaban todos
b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Hei, qué es chupe' opyta haña
b)

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Kortadia cime kaigue
b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) ¿Mba'ere piko ere upera?
b)

10- Esa mandioca está podrida

- a) De mandi'o otupoma
b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe ohecha petet ñandú-guasú
b)

12- Mañana es otro día

- a) Káero ha'e ko'e pyahue
b)

13- Aníkera nde pochy che ama

- a) No te mojes mi amor
b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Pa yerba no es mas rica
b)

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Luana no vendría hoy
b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Uma ary rire ndojehoghorci mbái enichaigua jaguareté koveupi
b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) Muy letrado se es muchacho
b)

18- Me duele la cabeza

a) *Éhe oká nang* (Éhe hong che oká)

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) *Ahore apira hata ha okutere manguruyú ha ha'u manduvi*

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) *Encontro un camino perdido*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) *Éhe pomeo iteri heta aguiña hagure*

b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

a) *¡Hehe! Ko'arupi okatã peteĩ ñacaniná*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) *Pe jacaré michi iteri*

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) *Oheho peteĩ ñacurutu hogapo*

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

- a) De ijaó ~~en~~ encaje ñandutí
- b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

- a) No né donde ^{pudo haber} ~~se escondido~~ el huero
- b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) ~~Añangapiré~~ petet
- b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) ¿Ikatu che ~~promida~~ petet vaso y ~~angapiré~~ ^{angapiré} ~~añangapiré~~ ndere?
- b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

- a) ~~Como~~ ^{monexinle}
- b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) Que ~~gomas~~ ^{de} ~~esta~~ ^{memoria} a
- b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 17 años

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

los 2 jopara

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karja'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'êi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	C
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G